

От Антреа до Эврепя (Antreasta Äyräpäähän)

(О происхождении названий волостей Карельского перешейка – прим. перев.)

Фрагменты из книги.
Перевод Ольшевского О.Г.

...

Ханттула Hanttula

Название, использовавшееся в середине XVI века для обозначения прихода Кивеннапа (см. *Кивеннапа*), например *Hantola Socknn* 1541, *Hanttåla* 1543, *Hantula* 1545, *Hanttula Sochnn* 1559.

Название указывает на тот факт, что церковь (центр прихода) располагалась в деревне Ханттула, что на берегу озера Вуотъярви. Это была вторая приходская церковь, построенная после того, как русские сожгли первую во время войны в конце XV века. Интересно, что приход Кивеннапа отделился от прихода Муолаа, тогда как Ханттула в XX веке все еще относилась к Муолаа.

Название *Ханттула* идет от личного имени *Ханту* или *Ханттунен*. Хантту - это просторечный вариант имени Йоханнес, который, видимо, стал фамилией. Фамилия Хантту(нен) была распространена на Карельском перешейке, и люди с этими именами жили в районе Кивеннапа, например, *Hindric hanton* 1543, *Oloff hanto(n)* 1543, *hanttonn Lauri* 1557, *Hans hanttuinen* 1561.

Источники: Kepsu 2018; Kiuru 1952: 170; NA; Nissilä 1975: 274–275; SM 5: 254; TSH III: 165, 172.

...

Кивеннапа Kivennapa

Волость расположена в самой южной части Карельского перешейка. Соседние волости - Терийоки, Уусикиркко, Каннельярви, Муолаа, Валкъярви и Рауту. Шведское название - *Kivinebb*. Приходская деревня также называлась *Кивеннапа*. Старое название Кивеннапы было *Ханттула*, также использовалось название *Пихлайнен* (см. также *Пихлайнен*).

Старые варианты написания: *Kiwinapa* 1445, *Kiffuinab* 1544, *Kiffui nab* 1548, *Kijfuennabs* 1552, *Kiffwenebbenn* 1556, *Kiffuennebbe* 1575, *Kiivinebb* 1588.

Впервые топоним Кивеннапа упомянут в 1445 году в завещании викария Макерланда из церкви Эврепя. Запись означает то, что, по крайней мере, в то время Кивеннапа была уже независимым приходом, выделенным из прихода Муолаа. С момента своего создания приход почти сохранил свои границы до того момента, пока в 1904 году от него не отделились пять деревень, образовав волость Терийоки. - Кивеннапа была передана Советскому Союзу в 1944 году. Прежние жители были эвакуированы в область Хяме, в район, ограниченный городами Пяйянне, Тампере и Хямеенлинна.

Происхождение топонима *Кивеннапа* объясняют по-разному. Согласно народному преданию, на территории прихода были найдены какие-то "полярные/полюсные камни", которые считались священными (*в оригинале: "имели высокую ценность"* – прим. перев.). Согласно другому объяснению, оригинальное шведское название состоит из слов *kiv* "спор" и *päbb* "клюв/нос/мыс", а полное название должно было быть "Спорный мыс" или "Спорная

земля". Расположение прихода на границе Швеции и Новгорода делало его предметом споров, так что "*Спорная земля*" вполне подошла бы в качестве его названия. Название "*Riitamaa*" ("*Спорная земля*") применялось для обозначения небольшого приграничного района, в котором располагалось несколько деревень Кивеннапы.

Однако сегодня наиболее вероятным считается объяснение, впервые предложенное Й. Аренбергом в конце 19 века. Согласно этому объяснению, название основано на древнескандинавском фортификационном термине *kiva näb* (также встречается в написаниях *kifuinebb*, *kiffue neeb*, *kiffwanebb*, *kyffwenäbb* и т.д.), который обозначал пограничный фор-аванпост или деревянную крепость. В церковной деревне Кивеннапа был высокий холм под названием *Линнамяки*, где, как известно, во времена Густава Ваза была построена крепость. Однако название Кивеннапа восходит к Средневековью, так что, если эта этимология верна, в этом районе был замок или крепость еще до Густава Ваза.

Финское название прихода появилось на свет тогда, когда режущий слух неизвестный иноязычный термин был заменен близким по звучанию, более привычным по фонетике финским словом.

Источники: Karskela 1989; Kepsu 2018; Kiuru 1952; NA; Nissilä 1975: 217; Saxén 1897; 25–26; SM 5: 242–249; TSH II: 117.

...

Кююрёля Kuurölä

Небольшой приход всего с четырьмя деревнями на Карельском перешейке в центре Муолаа. Русское название до 1948 года было *Красное Село*. *Кююрёля* - это также название приходской деревни.

Район Кююрёля изначально входил в состав прихода Муолаа. Во время Великой Северной войны начала XVIII века Муолаа перешла под власть России, и там были созданы две крупные донационные земли. Кююрёля была частью подаренной земли, которую русский полковник Григорий Чернышев получил в 1710 году. В 1720-х годах Чернышев перевез на пустующие земли пару сотен русских крепостных из Подмосковья и Ярославского уезда, потомки которых позже образовали поселение, приход и волость Кююрёля. В 1878 году государство выкупило поместье Кююрёля, и местным крестьянам была предоставлена свобода. В 1890 году внутри волости Муолаа был основан муниципалитет Кююрёля, который состоял из деревень Кююрёля, Кангаспелто, Парккила и Суденоя. Муниципалитет был упразднен в 1934 году, когда этот район был присоединен обратно к волости Муолаа.

Приход был назван в честь деревни Кююрёля, которая также именовалась *Кююряля*. Примеры написания топонима в старых документах: *Kyrelä*, *kyrelä by* 1544, *Kyräläby* 1624, *Kyrölä* 1785.

Название деревни и прихода основано на православном личном имени *Kuurö(i)*, *Kuurä*, которое является финским вариантом русского личного имени *Кур* и греческого имени *Κυρος*. Фамилии *Кююрё* и *Кююрё(й)нен*, образованные от этого имени, были очень распространены в Карелии. Например, в 1544 году жителем деревни Кююрёля прихода Муолаа был *Thomas kyron*. Другие варианты этих фамилий часто встречаются в приходских книгах различных районов Карелии, например, *knut kijräine* 1559 года рождения из Кивеннапы, *J kyröinen* 1599 г.р. из Муолаа, *laur(i) kijron* 1564 г.р. из Выборгского прихода, *Benngth Kijröinenn* 1566 г.р. из Яаски.

Источники: Kepsu 2018; Kähönen 1951: 267–268; Mikkonen–Paikkala 2000: 275; NA; Nissilä 1976: 86; SM 5: 260–261.

...

Муолаа Muolaa

Волость в центральной части Карельского перешейка к югу от Вуоксы. Этот топоним часто появлялось в форме *Muola*. В шведском варианте - *Mola* или *Mohla*. Более архаичное название - *Pyhäristi*, по-шведски *Helgekors* (см. *Pyhäristi*). Соседние волости: Хейнийоки, Эврепяя, Вуоксела, Валкъярви, Кивеннапа, Каннельярви, Уусикиркко и Куолемаярви. В волости Муолаа была также одноименная деревня *Муолаа* или *Муолаанкюля*, река *Муолаанйоки*, озера *Муолаанярви* (или *Муолаярви*) и *Муолаанлампи*.

Старые варианты написания: *Mole* 1493, *Mola* 1495, *Mola*, *Måla* 1541, *Mohla* в XVIII-XIX веках.

Независимый приход Муолаа, по-видимому, образован вскоре после заключения Ореховецкого мира (1323). Первоначально в документах использовалось название *Muolaa*, чередуясь с *Äyräpää*. Уже в 1445 году от Муолаа отделились приходы Уусикиркко и Кивеннапа. Значительно позже, в 1890 году, четыре деревни в Муолаа были объединены в муниципалитет Кююрёля, который был независим до 1934 года, когда он опять влился в Муолаа (см. также Кююрёля). Волость Муолаа передана Советскому Союзу в 1944 году. Жители Муолаа эвакуированы в окрестности Хямеенлинны, Форссы и Валкеаоски.

Название прихода *Муолаа*, возможно, произошло от названия озера *Muola(an)järvi*. Сауло Кепсу предположил, что слово произошло от антропонима, например *Muoto* которое является древним финским личным именем. Со временем имя трансформировалось в *Muolaa*. Процесс примерно происходил так: **Muotolanjärvi > Muotla(a)njärvi > Muolaanjärvi > Muolaa*. Эта предположение подтверждается тем фактом, что на перешейке были некоторые места с названием *Muotola* или его частью, например, болото *Muotolansuo* и лес под названием *Muotola* в Кивеннапа, а также части деревень *Muotola*, *Esi-Muotola* и *Perä-Muotola* в Уусикиркко.

Источники: Kepsu 2018; Kähönen 1959; NA; Luukka 1952: 18; Saxén 1897: 35; SM 5: 254–263.

Пихлайнен Pihlainen

Название, использовавшееся в XVI веке для обозначения прихода Кивеннапа, упомянутое, например, в указе короля Густава Ваза 1523 года относительно некоторых вотчин и должностей. Существуют записи XVII века, касающиеся часовни Пихлайнен. Позже это название стало названием деревни в приходе Кивеннапа; кроме *Pihlainen* также были варианты написания *Pihlaisi* и *Pihlaiskylä*. Деревня располагалась на холме под названием Пихлайсмяки. Неподалеку протекал ручей Пихлайсойя

Старые варианты написания этого топонима: *Pihla by* 1559, *Pijchlais by* 1575, *pihlais by* 1602, *Pihihlas Capell* 1645.

Деревня получила такое название из-за своих природных условий. Сообщалось, что на холме росли рябиновые рощи.

Источники: Kepsu 2018; Kähönen 1959: 127–128; NA; Pirinen 1980: 11; SM 5: 242.

...

Пюхяристи Pyhäristi

Название прихода Муолаа, которое использовалось, по крайней мере, в XVI веке. Соответствующее шведское название - *Helgekors*. Варианты написания в шведских документах: *Helge kors* 1558, *Helige Korss* 1563, *Helge kors Kyrckie* 1568.

В католическую эпоху в Финляндии было принято посвящать церковь святому, святому месту или реликвии, потому что считалось, что таким образом церковь будет находиться под защитой небес. Первая церковь в Муолаа была посвящена Святому Кресту, или кресту, на котором был распят Иисус. Святой Крест пользовался большим уважением у верующих и в Финляндии ему были посвящены другие церкви, такие как церкви в Раума, Тайвассало, Хаттула, Нарпие и Юва.

См. *Муолаа*.

Источники: Kähönen 1959: 156–158; NA; Salenius 1871: 33.

...

Терийоки Terijoki

Волость, расположенная в юго-восточной части Карельского перешейка, на берегу Финского залива, на границе Российской Империи. Соседствует с волостями Кивеннапа и Уусикиркко. В волости также была деревня под названием *Терийоки*, через которую протекала небольшая речка под названием *Терийоки*. В пределах волости проходила железная дорога Хельсинки–Санкт-Петербург с семью станциями или остановочными пунктами, самой крупной из которых была станция *Терийоки*. Старые варианты написания названия реки и деревни: *Terua Jokij by* 1544, *tierffua ioki* 1552, *Teruaioki* 1554, *Terffuaioki* 1559, *Terfwajokiby* 1623, *Terijoki* 1637, *Theriiockiby*, *Teri Jocki* 1644, *Terjoki* 1727.

Терийоки впервые упоминается в налоговых отчетах XVI века как деревня прихода Кивеннапа. Выделилась в отдельную волость в 1909 году. – В 1944 году Терийоки передана Советскому Союзу. В качестве нового места для проживания терийокцам выделены земли в пределах области Уусимаа.

Происхождение названия Терийоки, как и многих других, дало повод для различных вариантов объяснений. Например, высказывалось предположение, что первоначальное название было *Teerijoki*, которое потом было сокращено до нынешней формы.

На самом деле топоним *Terijoki* изначально был *Tervajoki*. *Terijoki* сократился, когда окончание первой части *-a* исчезло из-за характерного окончания регионального диалекта, а неуклюжее произношение согласной *rv* было упрощено до *r*: *Tervajoki* (> *Tervjoki*) > *Terjoki*. Оригинальную форму названия можно увидеть, например, в названиях XVI и XVII веков. Поскольку звук, который исчезает в конце слов, чаще всего звучит как *i*, это правило распространяется и на *Terijoki*. Форму *Terijoki* можно уже увидеть в записях XVII века.

Название *Tervajoki* первоначально относилось к реке, протекающей через деревню Терийоки, и его происхождением обязано, по-видимому, темному цвету воды. Река берет начало в болотистой местности, поэтому ее вода была темной. Название перешло от реки к деревне, расположенной вдоль нее, а от деревни распространилось на всю волость.

Источники: Iltanen 2009: 384–385; Karskela 1989: 79; Kepsu 2018; Kähönen 1951: 14–15; Mutru 1951: 251–270; NA; Nissilä 1962: 104; Nissilä 1975: 279, 291; SM 5: 249–253.

...

Уусикиркко Uusikirkko

Эта волость расположена в южной части Карельского перешейка на берегу Финского залива. Шведское название - *Nykyrka*. Соседствует с волостями Куолемаярви, Муолаа, Каннельярви, Кивеннапа и Терийоки. В приходе также была железнодорожная станция *Уусикиркко*, которая, после отделения прихода Каннельярви в 1925 году, оказалась на территории волости Каннельярви и переименована в *Каннельярви*. На восточной стороне озера Кирккоярви, расположенного рядом с деревней Уусикиркко, находился каменистый хребет, называемый *Ууденкиркконхарью*.

Приход Уусикиркко довольно древний. Он отделился от прихода Муолаа и его название впервые появляется еще в 1445 году в завещании Магерланда, викария церкви Эврепяя. На тот момент Уусикиркко уже был отдельным приходом. Со временем от Уусикиркко выделены приходы Куолемаярви (1864) и Каннельярви (1925). – Как и многие другие волости, в 194 году Уусикиркко был передан Советскому Союзу. Прежние жители были распределены по муниципалитетам региона Сало.

Старые написания прихода на шведском языке: *Nyekirkio* 1477, *Nykijrche* 1540, *Nyekircke* 1541, *Nijekijrke* 1542, *Ny Kijrka* 1799, *Nykyrko* 1823.

Есть два варианта, объясняющих название. Вполне возможно, что Уусикиркко ("Новая церковь") является первым приходом, отделившимся от Муолаа, именно поэтому он так и назван. Другое объяснение заключается в том, что давным-давно в Каукъярви, на территории нынешней волости Уусикиркко, существовала церковь, посвященная святой Биргите, и когда позже, в конце 1400-х годов, была построена другая церковь, возникло название *Nykyrka*.

В официальном употреблении шведский вариант названия применялся долгое время: финноязычный вариант *Уусикиркко* начинает появляться только в конце 19 века.

Источники: Hulden 2001: 447; Iltanen 2009: 383; NA; Nissilä 1975: 86; Saxén 1997: 37; Sirkiä 1955; SKK 1799: 173; SM 5: 233–241.

...

Выборг Viipuri

Город и прилегающая к нему сельская волость расположены в южной части Карельского перешейка, на берегу Финского залива. Шведское название – *Выборг*. Соседние волости: Сяккиярви, Вахвиала, Нуйямаа, Яаски, Антреа, Хейнийоки, Куолемаярви и Йоханнес. Полуостров, на котором располагалась основная часть города, назывался *Viipurinniemi*, а бухта, в которую он вдавался – *Viipurinlahti*. Город Выборг был столицей Выборгского лена. Сельский муниципалитет ранее также назывался волостью *Ranta* ("Берег", "Береговая волость" – прим. перев.).

Уже в X веке на месте Выборга существовала карельское поселение. Например, был найден шведский рунический камень, датируемый примерно 1100 годом, на котором местом смерти человека указан *Uiburg*. Это название приписывается Выборгу, хотя оно также схоже с датским городом Выборг. Выборгский приход был образован после третьего шведского крестового похода возглавляемого ярлом Торгильсом (Торккели) Кнутсоном и заложения Выборгского замка в 1293 году. В 1542-1710 годах от Выборгского прихода отделились приходы Сяккиярви, Койвисто, Йоханнес, Нуйямаа и Вахвиала. Городские права Выборг получил в 1303 году от короля Эрика XIII Померанского

Старые варианты написания названия города и замка: *Castrum Wiborg* 1295, *Wyburg*, *Wyburgh* 1323, *Wijburgh* 1550, *Wiborgs stadh* 1553, *Wiborg* 1545.

Согласно фольклору, в незапамятные времена на берегах Финского залива жил корабельщик и изобретатель Випунен, который изобрел рычаги для погрузки кораблей. Во время основания Выборгского замка один из его потомков переехал жить на полуостров напротив замка, поэтому полуостров получил название *Vipurinranta*. Позже, когда на этом месте возник город, он тоже получил название *Vipuri*, которое со временем изменилось на *Viipuri*.

При научном подходе считается, что название Выборг произошло от шведских слов *vik* "залив" и *borg* "замок", которые обозначали замок в глубине залива. Одно из объяснений предполагает, что первой частью названия был бы шведский предлог *vid* "рядом, по соседству с", и что, следовательно, первоначальное значение названия было "рядом с замком (городом)". Также имеется предположение, что название содержит немецкое слово *Vieh* ("карга", скот) и первоначальное название было *Viehborg* ("Karjalinna", замок для скота); это предположение подтверждается названием области *Karjala* и наименованием жителей *karjalainen*.

Наиболее вероятное объяснение предоставил Вильо Ниссиля. По его словам, первая часть названия - это древне-шведское слово *vi*, означающее "святой; святое место", а вторая часть *borg* - "древний замок, холм". В шведском языке названия эти части такие, какие они есть, но финский язык требует сочетаемости второй части. В некоторых шведских диалектах, таких как диалект Готланда, это так: распространенное шведское слово *borg* имеет *u*: *bur(r)g*. Кроме того, на Готланде есть названия, в состав которых входит слово *burg*. Ниссиля выдвигает гипотезу, что название *Viburg*, возможно, пришло с Готланда вместе с варягами, или скандинавами, которые переселились в Восточную Европу, где с 11 века велась активная торговля с Востоком. В устах финнов название *Viburg* превратилось в *Viipuri*.

Источники: Nissilä 1982: 19–23; SM 5: 184–197 ja 429–452.

...

Эврепяя Äyräpää

Волость в центральной части Карельского перешейка на берегу Вуоксы. Граничит с волостями Вуоксенранта, Вуоксела, Валкъярви, Муолаа и Хейнийоки. На территории волости была железнодорожная станция *Äyräpää* на пути к Валкъярви, а со стороны волости Муолаа находились озеро *Äyräpäänjärvi* и река *Äyräpäänjoki*.

Эврепяя - древнее название района, но как волость была образована только в 1925 году из деревень, выделенных из волостей Муола и Вуоксела. История этой волости была недолгой, так как в 1944 году она была передана Советскому Союзу, как и многие другие. Жители Эврепяя были расселены в городе Лахти и прилегающих к нему муниципалитетах, главным образом в волостях Холлола, Настола и Коскен в уезде Хяме.

Топоним *Äyräpää* намного старше, чем название волости Эврепяя. Он упоминается еще в 1323 году в Ореховецком договоре, где говорится, что Новгород уступит Швеции погосты Эврепяя, Яяски и Саво. Старые варианты написания этого топонима: *Ægrepæ* 1323, *Ägräpä* 1537, *Eurepe* 1541, *Äuräpä* 1547, *Eurupä* 1549, *Ägerpä* 1555, *äurepä* 1581.

Название *Äyräpää* было связано с именем карельского бога урожая *Äkräs*. Вяйнё Войонмаа предположил, что Экряс был святым покровителем могущественной семьи, жившей в регионе Эврепяя, в честь которого была названа сначала семья, а затем и местность, где она обитала. Эстер Кяхонен не считает эту теорию правдоподобной, поскольку территория поклонения богу Экрясу была очень большой и простиралась от Карелии до Центральной Финляндии. Вместо этого Кяхонен считает, что название произошло от слова *äkräs*, двойная

(сросшаяся) репа. Озеро Äyräpäänjärvi, самое большое в данном районе, по ее словам, имело форму такого двойного корнеплода и, скорее всего, получило название в честь его внешнего вида. Название постепенно перешло с озера на весь район. Сауло Кепсу предполагает, что название *Äkräpää первоначально относилось к полуострову, где была построена первая церковь в погосте. Название территории было производным от названия этого полуострова и позже перешло на название озера. Первая часть имени полуострова, возможно, является апеллятивной формой *äkräs*, но это также может быть и личное имя.

Äkräs, *Äkräinen* и *Äyrä* были также карельскими фамилиями; например, в приходских книгах Муолаа были зафиксированы следующие личные имена: *Nils ägrest* 1543, *ägresth Antti* 1544, *Äyrä per* 1553, *madz Ägräinen* 1559. Однако данные о названии области старше, чем данные о фамилиях, поэтому фамилии, возможно, были созданы по имени области и означали место проживания семьи.

Источники: Kepsu 1972; Kepsu 2018; Kähönen 1959: 62; Kähönen 1985; NA; Nis-silä 1968: 195; Nissilä 1975:141; Salenius 1872; Sarkanen–Repo 1952; Voion-maa 1969 (alkuaan 1915): 65–67.